

PROGRAMM

21. MAI (MI)

19:30 Unbeatable

22. MAI (DO)

19:30 Blind Detective

23. MAI (FR)

19:30 The White Storm

24. MAI (SA)

19:30 Infernal Affairs

21:30 Infernal Affairs II

25. MAI (SO)

19:30 Infernal Affairs III

26. MAI (MO)

19:30 The Way We Dance

27. MAI (DI)

20:00 ICAC Investigators
2004 - Battle of Wits
2014 - Better Tomorrow

28. MAI (MI)

19:30 Infernal Affairs

29. MAI (DO)

19:30 Infernal Affairs II

30. MAI (FR)

19:00 Infernal Affairs III
21:30 Blind Detective

31. MAI (SA)

19:00 The White Storm
21:30 Unbeatable

HONG KONG FILM FESTIVAL KINO ARSENAL | BERLIN | 21.-31. MAI 2014

Das Wirtschafts- und Handelsbüro Hongkong, Berlin (HKETO Berlin) organisiert vom 21. bis 31. Mai 2014 zum dritten Mal das Hong Kong Film Festival in Berlin. In Zusammenarbeit mit dem Kino Arsenal präsentiert das HKETO Berlin acht zeitgenössische Hongkong-Filme einschließlich dem preisgekrönten Drama *Unbeatable*, dem spannenden Kriminalfilm *Blind Detective* und dem Thriller *Infernal Affairs*, einer der kommerziell erfolgreichsten Filme in der Geschichte Hongkongs.

Hongkong blickt zurück auf eine mehr als ein Jahrhundert lange Filmgeschichte und verfügt über eine der größten und dynamischsten Filmindustrien weltweit. Jahrzehntelang war die Stadt als das „Hollywood des Ostens“ bekannt und ihr Actionkino ist weiterhin ein Exportschlager. In den vergangenen Jahren hat sich die lokale Filmindustrie diversifiziert und neue Wege beschritten. Hongkonger Filme und Filmschaffende erfreuen sich stetig wachsender Anerkennung in der internationalen Filmwelt. Der Film *Unbeatable* gewann den Golden Goblet Award für den Besten Schauspieler Nick Cheung Ka Fai sowie für dessen 10-jährigen Co-Star Crystal Lee die Auszeichnung als Beste Schauspielerin beim 16. *Shanghai International Film Festival* im Juni 2013. Nick Cheung gewann auch den Award für den Besten Schauspieler bei den *Hong Kong Film Awards 2014*. *The Way We Dance* erhielt im September 2013 den Publikumspreis beim *Asia International Film Festival Fukuoka*. Hongkong ist zudem Gastgeber wichtiger filmbezogener Veranstaltungen wie dem *Hong Kong International Film Festival* und dem *Hong Kong International Film & TV Market*, die üblicherweise im März/April stattfinden.

Das HKETO Berlin ist die offizielle Vertretung der Regierung von Hongkong in Wirtschafts- und Handelsangelegenheiten in Deutschland sowie Österreich, Polen, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn.

The Hong Kong Economic and Trade Office, Berlin (HKETO Berlin) organises the Hong Kong Film Festival in Berlin for the third time from 21 to 31 May 2014. In cooperation with Kino Arsenal, HKETO Berlin presents eight contemporary Hong Kong films including the award-winning drama *Unbeatable*, the thrilling crime-film *Blind Detective* and the thriller *Infernal Affairs*, one of Hong Kong's highest-grossing films in history.

Hong Kong has more than a century's history in film-making and has one of the largest and most dynamic film entertainment industries in the world. For decades, the city was known as the "Hollywood of the East", and its unique action cinema genre remains a potent force in international cinema. The local film industry has diversified and broken fresh ground and Hong Kong's films, film talents and professionals have gained increasing recognition from the international film industry in recent years. For example, at the 16th *Shanghai International Film Festival* in June 2013, *Unbeatable* received the Golden Goblet Award for Best Actor Nick Cheung Ka Fai and Best Actress for his 10 year old co-star Crystal Lee. Nick Cheung also won the Best Actor Award at the recent 2014 *Hong Kong Film Awards*. *The Way We Dance* received the Fukuoka Audience Award in the Focus on *Asia International Film Festival Fukuoka* in September 2013. Hong Kong also regularly hosts important film-related events such as the *Hong Kong International Film Festival* and the *Hong Kong International Film & TV Market*. They are usually held in March/April every year.

HKETO Berlin is the official representative of the Hong Kong Special Administrative Region Government in commercial relations and other economic and trade matters in Germany as well as Austria, the Czech Republic, Hungary, Poland, the Slovak Republic, Slovenia and Switzerland.



Organisator:

香港特區政府駐柏林經貿辦

HK ETO Berlin

www.hketoberlin.gov.hk

Kinopartner:



**ARSENAL - Institut für
Film und Videokunst e.V.**

Potsdamer Str. 2
10785 Berlin (Mitte)

Tel.: 030 / 26955 100

HALTESTELLEN/PUBLIC TRANSPORT:

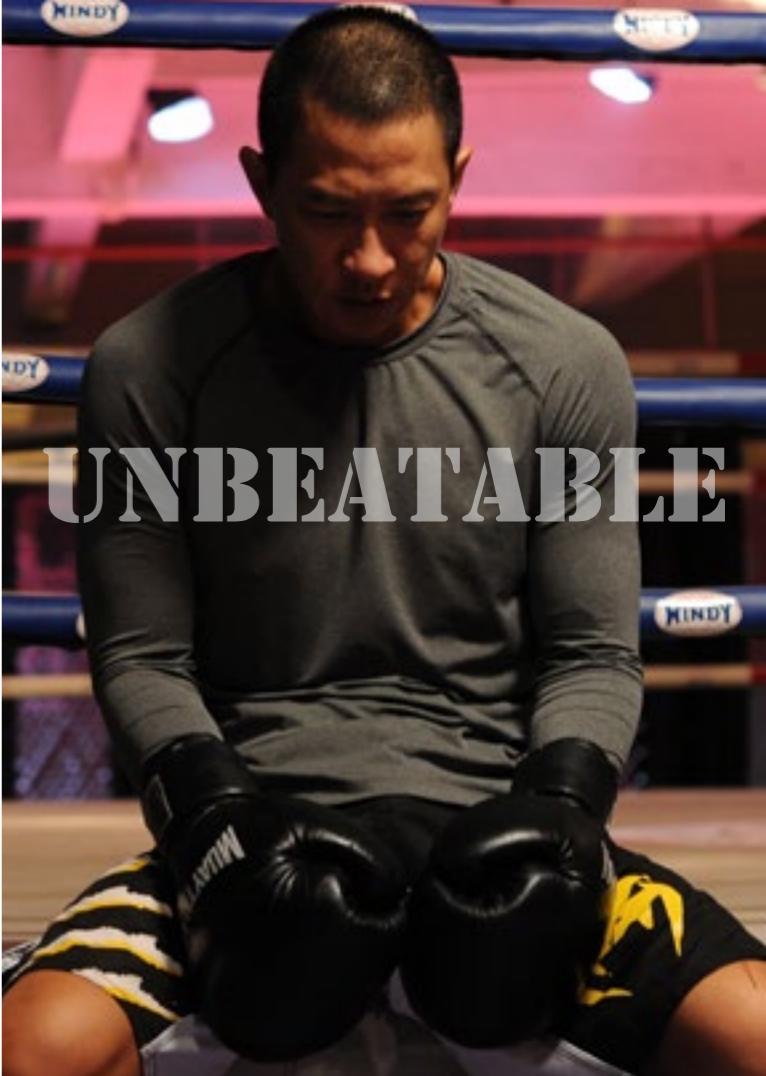
POTSDAMER PLATZ

S-Bahn: S1, S2, S25

Bus: M41, M48, M85, 200, 347

U2 Potsdamer Platz

www.arsenal-berlin.de



HONG KONG

FILM FESTIVAL

VOM 21. BIS 31. MAI 2014

香港特區政府駐柏林經貿辦

HK ETO Berlin

Hong Kong Economic and Trade Office

HONG KONG FILM FESTIVAL | KINO ARSENAL | BERLIN | 21.-31. MAI 2014

UNBEATABLE 激戰 (2013, 116 min.)

21.5. | 19:30

31.5. | 21:30

Regie/ Director: Dante Lam
Darsteller/ Cast: Nick Cheung,
Eddie Pang,
Crystal Lee



Fai (Nick Cheung), einst ein Weltmeister im Boxen, flieht vor Kredithaien nach Macau und begegnet dort unerwartet Qi (Eddie Peng), einen jungen Mann, der fest entschlossen ist, ein Mixed-Martial-Arts-Turnier zu gewinnen. Fai wird Qis Mentor und entdeckt dabei nicht nur seine Leidenschaft für den Ring wieder, sondern auch um für sein eigenes Leben und die Menschen, die ihm nahe stehen zu kämpfen.

Fai (Nick Cheung), once a world champion in boxing, escapes to Macau from the loan sharks and unexpectedly encounters Qi (Eddie Peng), a young chap who is determined to win an MMA tournament. Fai becomes Qi's mentor and rediscovers his own passion to fight not only in the ring, but also for his life and the ones he cares.

BLIND DETECTIVE 盲探 (2013, 130 min.)

22.5. | 19:30

30.5. | 21:30

Regie/ Director: Johnnie To
Darsteller/ Cast: Andy Lau,
Sammi Cheng,
Guo Tao,
Gao Yuanyuan



Nachdem er die Polizei verlassen musste, bestreitet der erblindete Detektiv Johnston Chong See Tun (Andy Lau) seinen Lebensunterhalt mit Prämien von der Polizei, die er für die Lösung ungeklärter Kriminalfälle bekommt. Während der Recherchen zu einem Banküberfall trifft er auf die attraktive Ho Ka Tung (Sammi Cheng), Inspektorin in der Mordkommission. Ho bemerkt Chongs ausgezeichnetes Gehör und ausgeprägten Geruchssinn, und bittet um seine Hilfe in einem persönlichen Fall. Er beschließt ihr zu helfen.

Forced to leave service after turning blind, former detective Johnston Chong See Tun (Andy Lau) ekes out his living by solving cold cases for police rewards. During a bank robbery case, he meets an attractive hit team inspector Goldie Ho Ka Tung (Sammi Cheng). When Ho notices Chong's strong sense of hearing and smell, she enlists his help in a personal case and he decides to take a stab.

THE WHITE STORM 掃毒 (2013, 140 min.)

23.5. | 19:30

31.5. | 19:00

Regie/ Directors: Benny Chan
Darsteller/ Cast: Sean Lau,
Louis Koo,
Nick Cheung



Tim (Sean Lau) ist ein ehrgeiziger Chefinspektor im Drogendezernat, der seine Karriere über alles andere stellt. Wai (Nick Cheung) ist Tims treuer Untergebener, der hofft, dass er dessen Respekt eines Tages durch Erfolg gewinnen wird. Chao (Louis Koo) befindet sich als Undercover-Cop in den Tiefen des Hongkonger Drogenhandels und ähnelt kaum mehr seinem früheren Selbst. Die drei sind Freunde fürs Leben, die ihr eigenes Leben für die jeweils anderen riskieren würden. Ihre neue Mission wird für ihre brüderliche Bindung jedoch zum entscheidenden Test.

Tim (Sean Lau) is an ambitious Narcotics Bureau chief inspector who puts his career above all else. Wai (Nick Cheung) is Tim's loyal subordinate who hopes that one day he can gain others' respect through success. Chao (Louis Koo) embeds himself in the depths of Hong Kong's drug circuit as an undercover cop and barely resembles his former self. The three are life-long friends who would readily risk their lives for each other. But their new mission puts their brotherly bond to test.

INFERNAL AFFAIRS 無間道 (2002, 100 min.)

24.5. | 19:30

28.5. | 19:30

Regie/ Director: Andrew Lau,
Alan Mak
Darsteller/ Cast: Tony Leung Chiu-wai,
Andy Lau,
Eric Tsang,
Anthony Wong



Unter der Regie von Andrew Lau und Alan Mark entstanden und von Lau's Basic Pictures produziert, ist Infernal Affairs dabei, legendären Status zu erreichen. In dem packenden Thriller stehen sich ein Undercover-Cop (Tony Leung Chiu-wai) und ein Maulwurf der Triade (Andy Lau) bei der Polizei gegenüber. Infernal Affairs erreichte unter den Hongkong-Filmen einen der höchsten Einspielergebnisse aller Zeiten, gewann mehrere Filmpreise in Asien, und wurde schließlich in Hollywood von Martin Scorsese als der Oscar-prämierte Streifen „The Departed“ (2006) neu verfilmt. Der Film hat neue technische, künstlerische und kulturelle Standards für das Hongkong-Kino gesetzt.

Co-directed by Andrew Lau and Alan Mark and produced by Lau's Basic Pictures, Infernal Affairs would go on to attain legendary status. A crime thriller pitting an undercover cop (Tony Leung Chiu-wai) versus a triad mole (Andy Lau) in the police force, Infernal Affairs became one of the highest-grossing Hong Kong films of all time, won multiple film awards across Asia, and finally was remade in Hollywood by Martin Scorsese as the Oscar-winning The Departed (2006). The movie is widely regarded as a technical, artistic and cultural high-water mark for Hong Kong cinema.

INFERNAL AFFAIRS II 無間道 II (2003, 115 min.)

24.5. | 21:30

29.5. | 19:30

Regie/ Director: Andrew Lau,
Alan Mak
Darsteller/ Cast: Anthony Wong,
Eric Tsang,
Carina Lau,
Francis Ng



Als Prequel zum Hongkonger Gangster-Thriller „Infernal Affairs“ (2002) spielt der Film zehn Jahre vor den Ereignissen des Originalfilms. Chen Ying Yan (Shawn Yue) ist gerade dabei, ein Undercover-Cop bei den Triaden zu werden, während Lau Kin Ming (Edison Chen) seinen Dienst bei der Polizei beginnt. Obgleich bittere Feinde aus dem ersten Film, verhalten sich Inspektor Wong (Anthony Wong) und Sam (Eric Tsang) wie alte Freunde, während Yan in die Familiensaga eines Triadenkartells verwickelt wird, und Ming eine ödipale Fixierung für die Frau seines Chefs entwickelt. Während Freundschaften zerbrechen und Feinde sich vereinen, ist nichts wie es scheint...

Prequel to the Hong Kong gangster thriller Infernal Affairs (2002), set ten years before the events of the original film. Chen Ying Yan (Shawn Yue) has just become an undercover cop in the triads, while Lau Kin Ming (Edison Chen) is a new recruit to the police force. Bitter enemies from the first film, Inspector Wong (Anthony Wong) and Sam (Eric Tsang) are behaving like old friends, while Yan is embroiled in the family saga of a triad cartel, and Ming has developed an oedipal fixation on his boss's wife. As friendships fracture and foes join forces, nothing is as it first appears to be...

INFERNAL AFFAIRS III 無間道 III 終極無間 (2003, 118 min.)

25.5. | 19:30

30.5. | 19:00

Regie/ Director: Andrew Lau,
Alan Mak
Darsteller/ Cast: Andy Lau,
Tony Leung Chiu-wai,
Leon Lai,
Eric Tsang



Ming (Andy Lau), ein ehemaliger Star bei der Polizei, dessen Karriere nach den blutigen Ereignissen des ersten Films auf der Kippe steht, wurde versetzt und macht nur noch Büroarbeit, während gegen ihn eine Untersuchung durch die Innenrevision läuft. Misstrauisch gegenüber dem neuen aufstrebenden Kollegen Yeung (Leon Lai), beginnt Ming dessen Hintergrund zu untersuchen, da er davon überzeugt ist, dieser sei ein Doppelagent, der für die berüchtigten Triaden arbeitet. Ist es möglich, dass Ming während seiner Nachforschungen von dem charismatischen jungen Polizeibeamten in eine Falle gelockt wird?

Ming (Andy Lau), a former star in the police department whose career is on the slide following the bloody events of the first film, has been transferred to office work while he undergoes an investigation by internal affairs. Suspicious of new rising star Yeung (Leon Lai), Ming begins to investigate his background, convinced that he could be a double-agent working for the notorious Triad gangs. But as Ming investigates, is it possible that he is being led into a trap by the charismatic young officer?

THE WAY WE DANCE 狂舞派 (2013, 110 min.)

26.5. | 19:30

Regie/ Director: Adam Wong
Darsteller/ Cast: Cherry Ngan,
Babyjohn Choi,
Lokman



Fleur hat zu viel Energie und Tanzträume, zu groß für die Grenzen des Tofu-Shops ihrer Familie. Um ihre Träume zu erfüllen, schließt sie sich der coolsten Tanzgruppe auf dem Campus an und wird für einen Tanzwettbewerb gegen ihre rauen und robusten Rivalen eingetragen, der im Rahmen eines jährlichen Wettbewerbs stattfindet. Das Leben scheint gut, bis ihr Tanzstil von ihrer eigenen Mannschaft verspottet wird, was Fleur die Chance nimmt, ihre Kreativität auszuleben. Ihr letzter Ausweg ist ein von den anderen strikt gemiedenen Tai Chi Club, geführt von einem mysteriösen Mann, bekannt als „Dickhead Alan“. Während Fleur lernt, ihr sich ständig änderndes Lebenstempo mit Triumphen, Enttäuschungen und Kummer zu bewältigen, lernt sie dabei ebenso, wie weit sie bereit ist, für ihre Leidenschaft zu gehen.

Fleur got too much energy and dancing dreams too big for the confines of her family's tofu shop. To chase those dreams, she joins the coolest dance troupe on campus and gets enlisted into a dance battle against their rough-and-rugged rivals at an annual competition. Life seems all good until her signature style is mocked by her own crew, leaving Fleur without a creative outlet. Her last resort is to join the much-avoided Tai Chi Club, headed by a mysterious guy only known as "Dickhead Alan." As Fleur learns to cope with the ever-changing pace of life – filled with triumphs, disappointments, and heartbreak – she learns how far she is willing to go for her passion.

ICAC Investigators 廉政行動 (2004 and 2014)

27.5. | 20:00

BATTLE OF WITS 終極鬥智 (2004, 58 min.)

Regie/ Director: Dante Lam
Darsteller/ Cast: Jack Ng,
Christine Ng,
Anthony Wong,
Hawick Lau



In Battle of Wits geht es um einen internationalen Fall, in dem der gefälschte Pass eines russischen Mannes die Einwanderungsbehörde auf die Spur eines möglichen Korruptionsfalls bringt. Ein Ermittler in der Hongkonger Anti-Korruptionsbehörde Independent Commission Against Corruption (ICAC) ist dabei in der Lage, den Russen davon zu überzeugen, Zeuge der Anklage zu werden, wobei dieser einen multinationalen Passhändler mit Verbindungen zu verschiedenen kriminellen Organisationen enthüllt. Neben dem spannungsvollen Dialog zwischen dem Zeugen, dem Ermittler und den Verbrechern bietet die Episode eine Nebengeschichte über einen jungen Ermittler, der das Ermittlerhandwerk von seinem mitführenden Vorgesetzten lernt - eine Beziehung, die sich zu einem Lieblingsthema für Regisseur Dante Lam und seinem langjährigen Drehbuchautor Jack Ng entwickelt hat.

Battle of Wits involves an international case where the police's suspicion of a fake passport used by a Russian man leads the Immigration Department to investigate possible corruption. An ICAC investigator is able to convince the Russian to become a prosecution witness, unveiling a multi-national passport-selling enterprise with ties to various criminal organisations. Besides the tense dialogue between the witness, the investigator and the criminals, the episode also features a side story about a rookie investigator learning the ropes from his compassionate superior — a relationship that has become a favourite theme for director Dante Lam and his longtime scriptwriter Jack Ng.

BETTER TOMORROW 明日 (2014, 65 min.)

Regie/ Director: Adam Wong
Consultant Director: Dante Lam
Darsteller/ Cast: Liu Kai-chi,
Jo Koo,
Venus Wong



Die begabte Hochschulabsolventin Kwok Siu-Lam (Venus Wong) bewirbt sich für die Position als Ermittlerin in der Hongkonger Anti-Korruptionsbehörde Independent Commission Against Corruption (ICAC). Im Glauben sie würde bald wichtige Fälle lösen, stellt sich heraus, dass ihre einzige Aufgabe aus mühsamer Büroarbeit besteht. Als ihr Vertrauen schwundet und sie beginnt, ihre Überzeugungen in Frage zu stellen, bietet sich ihr die Gelegenheit. Sie wird an die Ermittlerfront beordert, wo sie Martin trifft.

A passionate university graduate Kwok Siu-Lam (Venus Wong) applies for an investigator job in the Independent Commission Against Corruption (ICAC). While she believes she will be handling major cases, it turns out that her only job is tedious clerical work. It is only when her confidence is shaken and she starts questioning her beliefs that an opportunity comes to her. She is transferred to the frontline, where she meets Martin.

Alle Filme in Originalsprache mit englischen Untertiteln. Altersfreigabe: 18
All movies in original language with English subtitles. Age rating: 18